

Inhaltsverzeichnis

0	Vorwort und Danksagung.....	1
1	Einleitung und Vorstellung des Forschungsgebiets.....	3
1.1	Gegenstand und Zielsetzung.....	4
1.2	Abgrenzung	5
1.3	Gliederung	5
1.4	Forschungskorpus	6
1.5	Methodische Vorgehensweise	6
1.6	Einführung in die Normung.....	7
1.6.1	Begriffsbestimmung	7
1.6.2	Nationale Normung	9
1.6.3	Internationale Normung.....	11
1.7	Übersetzungsorientierte Normen	14
1.7.1	DIN 2345	14
1.7.2	SAE J2450	15
1.7.3	ASTM F2575-06	16
1.8	Vorstellung der Normen DIN EN 15038 und DIN EN ISO 17100	17
1.8.1	DIN EN 15038.....	18
1.8.1.1	Historie der Norm	18
1.8.1.2	Aufbau der Norm	19
1.8.1.3	Verwirrung um Registrierung und Zertifizierung	20
1.8.1.4	Akzeptanz der Norm	22
1.8.2	DIN EN ISO 17100	23
1.8.2.1	Historie der Norm	23
1.8.2.2	Aufbau der Norm	26
1.8.2.3	Registrierung und Zertifizierung.....	26
1.8.2.4	Akzeptanz der Norm	27
2	Qualität und Qualitätsmanagement – Stand von Forschung und Praxis.....	29
2.1	Standortbestimmung der Betriebswirtschaft	29

2.1.1	Begriffsbestimmungen	29
2.1.1.1	Qualität.....	29
2.1.1.2	Qualitätssicherung und Qualitätsmanagement.....	32
2.1.2	Einführung in das Qualitätsmanagement	34
2.1.2.1	Total Quality Management – TQM	36
2.1.2.2	Human Quality Management	40
2.1.2.3	Normenreihe ISO 9000	42
2.2	Standortbestimmung der Übersetzung	45
2.2.1	Positionen der Übersetzungswissenschaft.....	47
2.2.2	Positionen der Übersetzungspraxis.....	61
2.3	Wandel des übersetzungswissenschaftlichen Qualitätsbegriffs	76
2.3.1	Qualität als Ergebnis: Äquivalenz.....	77
2.3.1.1	Eugene A. Nida.....	77
2.3.1.2	Die Leipziger Schule.....	78
2.3.1.2.1	Otto Kade.....	79
2.3.1.2.2	Gert Jäger.....	81
2.3.1.2.3	Albrecht Neubert.....	82
2.3.2	Qualität als Handlung: Skopostheorie und Translatorisches Handeln	84
2.3.2.1	Skopostheorie.....	84
2.3.2.2	Translatorisches Handeln.....	86
2.3.3	Qualität als Prozess: Prozessorientiertes Qualitätsmanagement	88
3	Translatorisches Qualitätsmanagement	93
3.1	Einleitung	93
3.1.1	Was ist Translatorisches Qualitätsmanagement?	93
3.1.2	Begriffsbestimmungen	97
3.1.2.1	Qualität.....	97
3.1.2.2	Qualitätsmanagement.....	98
3.2	Mikrofaktoren.....	102
3.2.1	Humanfaktoren	102
3.2.1.1	Kennziffern des Übersetzers	105

3.2.1.1.1	Festlegung und Einhaltung von Metriken	105
3.2.1.1.2	Testübersetzung.....	108
3.2.1.1.3	Lieferantenbewertung	108
3.2.1.2	Persönlichkeit des Übersetzers.....	110
3.2.1.2.1	Persönliche Lebensumstände	110
3.2.1.2.2	Pünktlichkeit	111
3.2.1.2.3	Dienstleistungsgedanke und Professionalität.....	112
3.2.1.2.4	Team- und Kritikfähigkeit	114
3.2.1.2.5	Lernbereitschaft.....	117
3.2.1.2.6	Verantwortung und Eigeninitiative	118
3.2.1.3	Qualifikationen des Übersetzers	119
3.2.1.3.1	Berufsabschluss.....	119
3.2.1.3.2	Berufliche Erfahrung.....	120
3.2.1.3.3	Fachliche Erfahrung	121
3.2.1.3.4	Tool-Kompetenz	122
3.2.2	Ausgangstextfaktoren	123
3.2.2.1	Zur Interdependenz von Übersetzung und Technischer Dokumentation.	124
3.2.2.2	Anforderungen an Ausgangstext und Ausgangstextproduktion	128
3.2.2.2.1	Defektfreiheit	128
3.2.2.2.2	Terminologische Einheitlichkeit	130
3.2.2.2.3	Lesbarkeit und Verständlichkeit	131
3.2.2.2.3.1	Redaktionsleitfäden und Redaktionssysteme.....	134
3.2.2.2.3.2	Methoden zur Informationsstrukturierung	136
3.2.2.2.3.3	Controlled Language.....	138
3.2.2.2.3.3.1	Definitionen von Controlled Language.....	138
3.2.2.2.3.3.2	Vorteile und Einsatzmöglichkeiten von Controlled Language	139
3.2.2.2.3.3.3	Sprachregelungsansätze der Controlled Language	140
3.2.2.2.3.3.4	Historische Entwicklung der Controlled Language	141
3.2.2.2.3.3.5	Vorstellung des CL-Standards ASD Simplified Technical English 100 .	142
3.2.2.2.3.3.6	Controlled-Language-Checker	144
3.2.2.2.4	Lokalisierbarkeit und Internationalisierung	145
3.2.2.2.4.1	Lokalisierung.....	145

3.2.2.2.4.2	Internationalisierung	146
3.2.2.2.4.3	Bessere Lokalisierung durch Internationalisierung.....	148
3.2.2.2.5	Kosteneffizienz und Wiederverwendbarkeit.....	152
3.2.2.2.5.1	Content-Management-Systeme.....	154
3.2.2.2.5.2	Single-Source-Publishing	155
3.2.2.2.5.3	Authoring-Memory-Systeme	157
3.2.3	Terminologieeinsatz	158
3.2.3.1	Zur Interdependenz von Fachsprache, Terminologie und Übersetzung ..	158
3.2.3.2	Theoretische Grundlagen	160
3.2.3.2.1	Semiotisches Dreieck	160
3.2.3.2.2	Begriff	162
3.2.3.2.2.1	Individualbegriffe, Allgemeinbegriffe und Gegenstände	163
3.2.3.2.2.2	Begriffssysteme.....	164
3.2.3.2.2.3	Begriffsdefinitionen	165
3.2.3.2.3	Benennung	168
3.2.3.2.3.1	Benennungsarten.....	169
3.2.3.2.3.2	Benennungsanforderungen.....	169
3.2.3.2.3.3	Benennungsbildung und Probleme bei der Benennungsbildung	170
3.2.3.2.3.4	Corporate Language.....	175
3.2.3.3	Terminologearbeit und Terminologiemanagement.....	176
3.2.3.3.1	Anfänge der Terminologearbeit.....	176
3.2.3.3.2	Arbeitsweisen und Systematiken	177
3.2.3.3.3	Terminologearbeit und -management im Unternehmenseinsatz	179
3.2.3.3.3.1	Grundlegende Überlegungen, Zielsetzung und Planung	180
3.2.3.3.3.2	Bestandsaufnahme und Auswertung der vorhandenen Daten.....	186
3.2.3.3.3.3	Bereinigung vorhandener und Erarbeitung neuer Terminologie	187
3.2.3.3.3.4	Workflow-Einbindung und weitergehende Pflege.....	188
3.2.4	Tool-Einsatz	189
3.2.4.1	Translation-Memory-Systeme	190
3.2.4.1.1	Entwicklungs- und Anwendungsüberblick	191
3.2.4.1.2	Theoretische und technische Aspekte	192
3.2.4.1.2.1	Das grundlegende Prinzip	192

3.2.4.1.2.2	Datenbank- vs. referenzdateibasierte Translation-Memory-Systeme	193
3.2.4.1.2.3	Matchwerte und Matcharten	194
3.2.4.1.2.4	Segmentierung, Segmentierungsregeln und Segmentierungsprobleme...	197
3.2.4.1.2.5	Terminologiekomponente und Konkordanzsuche	199
3.2.4.1.2.6	Prüfroutinen	200
3.2.4.1.2.7	Alignment.....	201
3.2.4.1.2.8	Austauschformate.....	201
3.2.4.1.3	Einsatzmöglichkeiten	203
3.2.4.1.4	Kritische Aspekte	204
3.2.4.2	Terminologieverwaltungssysteme.....	212
3.2.4.2.1	Entwicklungs- und Anwendungsüberblick	213
3.2.4.2.2	Theoretische und technische Aspekte	213
3.2.4.2.2.1	Datenbankstruktur	213
3.2.4.2.2.2	Datenaustausch und Austauschformate	216
3.2.4.2.3	Einsatzmöglichkeiten	217
3.2.4.3	Terminologieextraktionssysteme	218
3.2.4.3.1	Entwicklungs- und Anwendungsüberblick	218
3.2.4.3.2	Theoretische und technische Aspekte	219
3.2.4.3.2.1	Extraktionsparameter	219
3.2.4.3.2.2	Intra- vs. interlinguale Terminologieextraktion	220
3.2.4.3.2.3	Statistisches vs. linguistisches Terminologieextraktionsverfahren.....	221
3.2.4.3.3	Kritische Aspekte	222
3.2.4.4	Maschinelle Übersetzung	223
3.2.4.4.1	Entwicklungs- und Anwendungsüberblick	225
3.2.4.4.1.1	Erste Schritte und der Forschungsbeginn in der 1950er Jahren.....	225
3.2.4.4.1.2	Der ALPAC-Report und seine Folgen	227
3.2.4.4.1.3	Von der Forschung zum kommerziellen Einsatz	229
3.2.4.4.2	Theoretische und technische Aspekte	231
3.2.4.4.2.1	Direkter Ansatz – Erste Generation (1960er bis 1980er Jahre)	232
3.2.4.4.2.2	Regelbasierter Ansatz – Zweite Generation (ab den 1980er Jahren)	233
3.2.4.4.2.2.1	Transfer-Ansatz.....	233
3.2.4.4.2.2.2	Interlingua-Ansatz.....	234

3.2.4.4.2.3	Korpusbasierter Ansatz – Dritte Generation (ab den 1990er Jahren)	235
3.2.4.4.2.3.1	Statistikbasierter Ansatz.....	235
3.2.4.4.2.3.2	Beispielbasierter Ansatz.....	235
3.2.4.4.3	Einsatzmöglichkeiten	236
3.3	Makrofaktor Prozess.....	241
3.3.1	Begriffsbestimmungen	242
3.3.1.1	Prozess	242
3.3.1.2	Prozessmanagement	242
3.3.2	Vorstellung des Prozessrahmens	247
3.3.2.1	Pre-Translation-Management.....	249
3.3.2.2	Translation-Management	250
3.3.2.3	Post-Translation-Management.....	252
3.3.3	Vorstellung der Prozessanforderungen	254
3.3.3.1	Pre-Translation-Management.....	254
3.3.3.1.1	Kundengerichtete Teilprozesse und Teilprozesshandlungen	254
3.3.3.1.2	TSP-gerichtete Teilprozesse und Teilprozesshandlungen	261
3.3.3.2	Translation-Management	273
3.3.3.2.1	Pre-Translation-Engineering.....	273
3.3.3.2.2	Übersetzung	275
3.3.3.2.3	Review	280
3.3.3.2.4	Kunden-Review	284
3.3.3.2.5	Post-Translation-Engineering	285
3.3.3.2.6	Desktop-Publishing.....	285
3.3.3.3	Post-Translation-Management.....	287
3.3.3.3.1	Nachbearbeitung des Auftrags – intern.....	287
3.3.3.3.2	Nachbearbeitung des Auftrags – Kunde	292
4	Empirische Untersuchung der DIN EN 15038 und DIN EN ISO 17100	293
4.1	Methodische Vorgehensweise der Untersuchung	293
4.1.1	Untersuchte und nicht-untersuchte Teile des Forschungskorpus	293
4.1.2	Analyse der untersuchten Teile des Forschungskorpus.....	294
4.1.2.1	Untersuchung der Definitionen.....	294

4.1.2.2	Untersuchung der Prozessanforderungen.....	295
4.2	Untersuchung der DIN EN 15038	295
4.2.1	Nicht bewertete Teile der Norm	295
4.2.2	Untersuchung der Definitionen	296
4.2.3	Untersuchung der Prozessanforderungen	306
4.3	Untersuchung der DIN EN ISO 17100.....	362
4.3.1	Nicht bewertete Teile der Norm	362
4.3.2	Untersuchung der Definitionen	365
4.3.3	Untersuchung der Prozessanforderungen	384
5	Zusammenfassung, Fazit und Ausblick.....	445
5.1	DIN EN 15038 – Zusammenfassung und Fazit.....	445
5.1.1	Zusammenfassung der Analyse der DIN EN 15038	445
5.1.2	Fazit der Analyse der DIN EN 15038	447
5.2	DIN EN ISO 17100 – Zusammenfassung und Fazit	448
5.2.1	Zusammenfassung der Analyse der DIN EN ISO 17100.....	448
5.2.2	Fazit der Analyse der DIN EN ISO 17100.....	450
5.3	Ausblick.....	451
6	Abkürzungsverzeichnis	453
7	Abbildungsverzeichnis.....	455
8	Tabellenverzeichnis	456
9	Bibliografie	457